

Septembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE LA :
BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT (BIRD)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues de travail et officielles : Pas de langue officialisée, l'usage privilégie la langue anglaise comme langue de travail.

Langues de communication : Anglais, français, espagnol, arabe littéral (le site plus large de la Banque mondiale ajoute le chinois et le russe)

Langue du Pays d'accueil : Le groupe de la Banque mondiale est à Washington, aux Etats-Unis dont la langue officielle est l'anglais

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Passage dans les langues de communications très facile, par le lien en haut de page. Documentation en anglais plus fournie, mais de nombreux documents sont disponibles en français, dont le rapport annuel.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Différence entre le site de la Banque mondiale, qui est accessible dans les langues de l'ONU, et la BIRD qui n'est pas accessible en russe et en chinois.

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Le Président du groupe de la Banque mondiale est Jim Yong Kim, selon l'usage qui prévaut qui veut qu'un Etats-unien dirige ce groupe. La Directrice générale est la Britannique Caroline Anstey.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement (style rapport Vareilles) : Pour théoriquement postuler, la maîtrise de l'anglais est obligatoire, la connaissance d'autres langues comme le français ou l'espagnol est considérée comme un atout. Les annonces sont uniquement publiées en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Le site en français est moins riche que la version anglophone mais donne de nombreuses informations. Certains rapports, dont les rapports annuels, ont des versions françaises.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traductions de la plupart des pages fixes dans les langues de communication.

Les discours, éventuels blogs des exécutifs et réseaux sociaux : Tous ces outils sont accessibles en français (compte facebook et twitter de la Banque mondiale) même s'il y a moins d'informations que dans la version anglaise.

En résumé un site dont la langue de travail est l'anglais mais qui s'ouvre vers d'autres langues de communication.

Remarque technique: Le texte de référence utilisé pour la barre d'adresse est exclusivement anglais.